

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



EL PERFIL DEL INTÉRPRETE EN LA ACTUALIDAD, EN
LA CIUDAD DE LIMA

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE: LICENCIADO
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

DETT BELLO, Andrea Corazón

ASESORES:

ASESOR TEMÁTICO:

CORNEJO, Fernando

ASESOR METODOLÓGICO:

BATTISTI, Virginia

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA-PERÚ

2013

A mis padres por su apoyo incondicional y su comprensión.

Agradecimiento

El agradecimiento de mi tesis es primordialmente para mi madre porque me ha guiado y dado la fortaleza de seguir adelante, también los catedráticos de la Universidad César Vallejo por quienes he llegado a obtener los conocimientos necesarios para poder desarrollar la presente tesis y de manera especial a las siguientes personas Mg. Rosana Soriano, Mg. Virginia Battisti, Mg. Consuelo Miquel y Lic. Michelle Mauri.

Presentación

La presente tesis “**El perfil del intérprete en la actualidad, en la ciudad de lima**” investiga el perfil real del intérprete, la formación académica que recibieron en los diferentes centros de formación, principalmente la formación universitaria (Universidad Femenina del Sagrado Corazón, Universidad Ricardo Palma y Universidad César Vallejo); su situación actual en el mercado limeño con el fin de dilucidar cuáles son las destrezas principales que un buen intérprete debe de poseer de acuerdo a los requerimientos del mercado y da a conocer la certificación AICC como certificado de la competencia del intérprete.

Se realizaron diferentes entrevistas con personalidades del mundo de la interpretación en Lima las cuales aportaron una cuantiosa información sobre las exigencias del mercado; también se investigó diferentes teorías de autores internacionales sobre el perfil real del intérprete y su formación académica los cuales están citados en el marco referencial.

El instrumento usado para medir las variables fue el de un cuestionario que en sus resultados indicó la formación académica de los encuestados y sugerencias para mejorarla; también describió el mercado laboral actual en la ciudad de Lima.

Esta tesis reúne información muy importante para la investigación de la interpretación en el Perú, que es muy escasa. Finalmente se espera incentivar a más personas para que continúen investigando acerca de esta rama y así mejorar y solucionar el campo de la interpretación en el Perú.

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| Dedicatoria | 2 |
| Agradecimiento | 3 |
| Presentación | 4 |
| Resumen | 6 |
| 1. INTRODUCCIÓN | 7 |
| 1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN | 7 |
| 1.1.1. Realidad problemática | 7 |
| 1.1.2. Formulación del problema | 9 |
| 1.1.3. Justificación | 10 |
| 1.1.4. Antecedentes | 10 |
| 1.1.5. Objetivos | 14 |
| 1.2. MARCO REFERENCIAL | 14 |
| 1.2.1. Marco teórico | 14 |
| 1.2.2. Marco conceptual | 24 |
| 2. MARCO METODOLÓGICO | 27 |
| 2.1. Hipótesis | 27 |
| 2.2. Variables | 27 |
| 2.2.1. Definición conceptual | 27 |
| 2.2.2. Definición operacional | 27 |
| 2.3. Metodología | 28 |
| 2.3.1. Tipos de estudio | 28 |
| 2.3.2. Diseño | 28 |
| 2.4. Población y muestra | 28 |
| 2.5. Método de investigación | 28 |
| 2.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos | 29 |
| 2.7. Métodos de análisis de datos | 29 |
| 3. RESULTADOS | 30 |
| 4. DISCUSIÓN | 31 |
| 5. CONCLUSIONES | 34 |
| 6. SUGERENCIAS | 35 |
| 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 37 |

Resumen

El perfil del intérprete en el Perú ha cambiado significativamente en los últimos años, esto se debe al mercado actual y los requerimientos de los clientes. El intérprete se define por tres rasgos fundamentales: el conocimiento de las lenguas origen y meta, el conocimiento de la cultura de dichas lenguas y la formación académica.

Esta tesis también investiga sobre la formación académica que reciben los futuros intérpretes en las diferentes universidades en Lima y brinda recomendaciones para contribuir a la solución los problemas que se originan en las clases de interpretación.

Abstract

The profile of the Peruvian interpreter has changed significantly in recent years; this is due to current market and customer requirements. The interpreter is defined by three main characteristics: knowledge of the source and target language, knowledge of the culture of these languages and academic training.

This thesis researches the academic performers receiving by future interpreters in the different universities in Lima and provides recommendations to help solve the problems that arise in interpretation classes.